

Le multilinguisme à l'IFLA, vu à travers la liste des conférences présentées à Amsterdam

par Françoise Bourdon*

Parmi les réflexions générales que suscitent les congrès de l'IFLA et l'IFLA en général, figure celle sur la langue et la francophonie. Françoise Bourdon, à son habitude, et en tant que chargée des problèmes de traduction au CFI, a bien voulu faire une étude sur les langues à l'IFLA. En voici les résultats :

* Bibliothèque nationale de France, DDSR. Responsable des traductions au CFI.

Il y a actuellement 5 langues de travail officielles à l'IFLA : l'allemand, l'anglais, l'espagnol, le français, le russe. Une rapide analyse quantitative de la liste des conférences disponibles permet d'établir les statistiques suivantes...

Remarque

La traduction en français des communications présentées dans les sections est à la charge des membres français (ou francophones) des comités permanents des sections. Les textes présentés hors du cadre des sections (ateliers, conférences « invitées », etc.) sont proposés à des traducteurs bénévoles coordonnés par le Groupe de travail « Traduction » du comité français IFLA, que j'anime depuis 1996. En fait, la plupart des ateliers se déroulent en anglais, sans interprétation simultanée, et les textes sont rarement traduits.

Cette année, malgré un réel effort des collègues français travaillant dans les sections, et malgré l'aide apportée par des collègues suisses et québécois, 51 textes sur 190 étaient disponibles en français : soit un peu moins de 27 %. Il faut donc maintenir notre effort, réfléchir à une meilleure organisation du travail et inciter les francophones à présenter des textes... en français !

Communications	allemand	anglais	espagnol	français	russe	TOTAL
Langue originale						
Hors ateliers	2	119	3	10	5	139
Ateliers	1	47	1	2	0	51
Total	3	166	4	12	5	190
Traductions						
Hors ateliers	42	9	17	36	24	128
Ateliers	4	2	1	3	0	10
Total	46	11	18	39	24	138
Nombre de textes disponibles par langue						
	49	177	22	51	29	190

Nombre de textes disponibles en une ou plusieurs langues autres que l'anglais

	allemand	anglais	espagnol	français	russe	TOTAL
En une seule langue	2	97	3	4	5	111
En 2 langues	10	40	3	23	4	40
En 3 langues	27	29	3	13	11	29
En 4 langues	3	2	2	2	2	3
En 5 langues						6